

英语专业八级为何却当不了合格的翻译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/130/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_B8_93_E4_c94_130715.htm 把“保税仓库”译为“保证税收的仓库”，“五四运动”成了“五四体育运动”……译文中国人看不懂外国人不明白。“一个英语专业8级的大学毕业生，语法结构错误百出，认为‘小康’就是‘富有’，译文做成中英文字符的简单对应……”说起前两天来应聘翻译职位的一位大学毕业生的表现，北京一家翻译公司的负责人直摇头。其实，考试的题目并不是很难：一段关于“我国实行按劳分配制度，允许和支持一部分人通过诚实劳动先富起来”的100字左右的中译英试题。这家翻译公司的负责人说，像这样拿着英语专业8级证书，却当不了合格翻译的大学毕业生，并非极端个别的例子。现在合格的翻译太少了。伴随着中国加入世贸组织，对外交流的日益频繁，翻译人才的缺口越来越大。业内专家表示，翻译市场巨大，合格翻译人才紧缺，学了外语就能当翻译的老观念该改一改了。合格翻译人才凤毛麟角 记者从多家翻译公司了解到，能够胜任翻译职务的合格人才不足1%。美国权威机构对世界翻译市场的调查显示，翻译市场的规模将在2005年达到227亿美元，中国将达到200亿元人民币的销售额，发展空间巨大。目前，中国的翻译市场规模在100多亿元，而现在的翻译公司的消化能力仅在10亿至15亿元。北京爱林翻译公司的负责人说，翻译水平良莠不齐是我们最头痛的问题。很多外语专业人员在工作中翻译用词不准确，专业领域背景知识缺乏，写作水平很差，不能胜任翻译工作。把“数控发电机”译成“数字化

发电机”，把“保税仓库”译为“保证税收的仓库”，这样的例子比比皆是。由于历史背景和专有名词的缺乏，单纯从字面意思出发，把“五四运动”中的“运动”直译为“Sport”（即体育运动），这样的笑话也出了不少。“由于译者的中文基础不扎实，词汇变化少，语言贫乏，翻译出来的东西语言不通顺。”中国外文局教育培训中心主任王欣，在培训中接触了许多参加培训的学生，他指着一篇学生的作业对记者说，“这样的译文，真可以说中国人看不懂，外国人不明白”。“一些取得外语专业8级证书的人员，其翻译能力很低。”未名千语翻译公司负责人说，“要找到一个合格翻译至少是百里挑一”。为什么我们的外语用法不地道 记者采访到的一些业内人士指出，用人单位的反馈给我们的外语教学敲了一记警钟。相信学过外语的人有着同样的经历。自打开始接触外语起，老师就用一个词、的一句话、的一个语法的模式，教授外语知识。从事过多年翻译工作的王欣对此不敢苟同。他认为，脱离篇章的语言学习是造成外语用法不地道的原因。“为什么自己的母语说得那么好呢？就是因为儿童学习母语是从行为语言上学起的，没有语法，没有任何的规则限制，学到哪里说到哪里，一旦长大后，稍加点拨就能说得很流利。而外语的学习则是从认知语言学起，学生掌握了大量的词汇、的语法后，再串成句子连成段落。老师在讲述外语的过程中不可能一篇文章或一段话地讲解，学习效果自然不地道。”美国蒙特雷国际关系学院高级翻译学院院长鲍川运教授在接受记者专访时表示，人们对翻译存在认识误区，是造成翻译行业鱼龙混杂的原因之一。“学完外语专业只能表示具备翻译行为，而并不具备职业翻译能力。换句话说，

学完外语专业不是就能做翻译了”。鲍川运教授举例说，许多人在学校都学过打篮球，可他们并没有成为姚明。原因在于，姚明不仅学过篮球而且要分解每一个动作。也许一个上篮动作就需要经过成千上万次的训练，直到动作不走形为止。本科生在大学学习阶段，大多没有接触过系统的翻译课程训练，即使有翻译课程也是在大三下学期或大四才开课。没有平时的训练怎么能成为合格的翻译呢？鲍川运教授认为，由于高等教育的日益普及，本科教育已不是终端教育。合格翻译人才的培养应该放在研究生阶段进行。他建议，学生在本科阶段主要打好语言基础，在研究生阶段进行集中翻译学习培训。专家普遍认为，要成为一名合格的翻译，需要在本科毕业后，用2至3年进行专门的翻译课程学习，在工作中磨练若干年，并学习相关的专业知识和术语等。合格翻译是怎样练成的怎样才能成为一名合格的翻译呢？从事过多年翻译工作的王欣和资深口译专家鲍川运教授，都笑称自己是“努力型”的外语学习者。他们一致认为，学习外语需要兴趣、的需要努力、的需要坚持。王欣说，优秀的翻译知识和技巧是一个外语工作人员一生奋斗的结果。翻译工作很苦，很累，因此，要成就深厚的翻译造诣，首先要对语言有足够的兴趣和爱好。他还强调，做一名优秀的翻译首先需要学好母语，另外，还要有宽广的知识面，同时要不断地向前辈学习，从错误中汲取经验。说到具体的外语学习方法，鲍川运教授说，做合格的口译翻译，首先要把握住语音关。“练习语音不能浅尝辄止，听听就算了。优秀的口译翻译，要做大量机械性的模仿磁带语音练习。学生最好把自己的语音练习录下来，与原文磁带相对照，感受单词的发音、的语调的起伏、的

语气的转换，找出不足和偏差加以改正。”在笔译方面，要熟悉中外两种语言结构的转换。鲍川运教授建议，在练习过程中，要注意根据两种语言的特点进行灵活转化，不要把翻译的注意力仅仅停留在字面上，要抓住主要意思，进行意译。“翻译专业文章，要弄清材料背景，掌握词汇在特定语境中的意思。把复杂的句子切割成若干短句进行简单化处理”，鲍川运教授说。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com